



MENDOZA, 7 de noviembre de 2022.

VISTO:

El Expediente Electrónico E-CUY:0008026/2022, donde la Secretaría de Investigación, Internacionales y Posgrado del Rectorado eleva los antecedentes relativos al Convenio Marco de cooperación suscripto entre esta Universidad y la Universidad Sorbonne Nouvelle, Francia, y

CONSIDERANDO:

Que el citado Convenio tiene como objeto implementar colaboraciones y vínculos en diversos campos, acciones y modalidades y, específicamente, establecer los términos de un programa de intercambio de estudiantes.


Por ello, atento a lo expuesto, lo informado por la Dirección de Relaciones Institucionales, el Dictamen N° 825/2022 de la Dirección de Asuntos Legales del Rectorado, lo establecido en el Artículo 20, Inciso 25) del Estatuto Universitario y las Ordenanzas Nros. 47/2008, 80/2006 y 35/2014-C.S., lo dictaminado por la Comisión de Asuntos Institucionales y lo aprobado por este Cuerpo en sesión del 3 de agosto de 2022,

EL CONSEJO SUPERIOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO  
RESUELVE:

**ARTÍCULO 1º.- Aprobar el Convenio Marco de cooperación suscripto entre esta Universidad y la UNIVERSIDAD SORBONNE NOUVELLE, Francia,** el cual tiene como objeto implementar colaboraciones y vínculos en diversos campos, acciones y modalidades y, específicamente, establecer los términos de un programa de intercambio de estudiantes, cuyo texto obra en los Anexos I y II de la presente resolución en versiones castellana y francesa respectivamente, con CUATRO (4) hojas cada uno.

**ARTÍCULO 2º.-** La presente norma, que se emite en formato digital, será reproducida con el mismo número en soporte papel.

**ARTÍCULO 3º.-** Comuníquese e insértese en el libro de resoluciones del Consejo Superior.

  
Abog. Ignacio ESTRADA  
Coordinador General Legal y Técnico  
Universidad Nacional de Cuyo

  
Cont. Esther Lucía SÁNCHEZ  
Rectora  
Universidad Nacional de Cuyo

RESOLUCIÓN N° **888/2022** \_ \_ \_ \_

## ANEXO I

-1-

**Sorbonne  
Nouvelle** 



**UNCUYO**  
UNIVERSIDAD  
NACIONAL DE CUYO

**CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN  
ENTRE  
LA UNIVERSIDAD SORBONNE NOUVELLE (FRANCIA)  
Y  
LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO (ARGENTINA)**

Dadas las relaciones culturales entre Francia y Argentina,  
Después del examen por las instancias competentes de cada institución firmante,  
Después de la presentación del presente acuerdo a las autoridades tutelares respectivas y según los  
textos reglamentarios de uso en cada Estado referente,  
Entre

**La Universidad Sorbonne Nouvelle,**

Una institución pública de carácter científico, cultural y profesional,  
Cuya sede social en 17, rue de la Sorbonne, 75005 París,  
NÚMERO SIRET: 197 517 196 000 170  
representada por su Presidente, el Pr Jamil Jean-Marc Dakhlia,

y

**La Universidad Nacional de Cuyo,**

Una institución pública de educación superior en Argentina  
Cuya sede social en Centro Universitario, Ciudad de Mendoza, Provincia de Mendoza, Argentina, CP  
M5502JMA  
NÚMERO SIRET: CUIT: 30-54666946-3  
Representada por su Rector, Ing. Agr. Daniel Ricardo Pizzi,

se conviene lo expresado a continuación, con el fin de implementar colaboraciones y vínculos en los  
campos, acciones y modalidades enunciadas en adelante:

**Artículo 1** Ambas instituciones toman la decisión de colaborar en el campo de los estudios  
pluridisciplinarios impartidos enseñados en las dos Universidades socias, en particular:

**en la Universidad Sorbonne Nouvelle, en**

- las facultades:

- UFR Lenguas, Literaturas, Culturas y sociedades extranjeras
- UFR Artes & Medios de comunicación
- UFR Literatura, lingüística y didáctica
- Escuela superior de intérpretes y traductores (ESIT)
- Instituto de los Altos Estudios de América Latina (IHEAL)

- las Escuelas doctorales

- Literatura francesa y comparada
- Europa latina-América latina
- Artes y Medios de comunicación
- Lengua y lenguas: descripción, teorización, transmisión
- Estudios anglófonos, alemanes y europeos

- el Servicio común de la documentación (DBU)

- el Servicio de Enseñanza Numérica E a Distancia (ENEAD)

- el servicio de la Formación Continua (FCP3)

Res. N° **888/2022** \_ \_ \_ \_



## ANEXO I

-2-

### en la Universidad de Cuyo, en las facultades afines

- Facultad de Artes y Diseño
- Facultad de Ciencias Políticas y Sociales
- Facultad de Ciencias Económicas
- Facultad de Filosofía y Letras
- Facultad de Educación

Para ello, el Rector de la Universidad Nacional de Cuyo delega atribuciones en la Facultad de Filosofía y Letras, Facultad de Ciencias Políticas y Sociales, Facultad de Artes y Diseño, Facultad de Ciencias Económicas y Facultad de Educación, para la suscripción de los acuerdos específicos.

### Artículo 2 La colaboración se concretará en una o varias de las áreas enunciadas a continuación:

1. Intercambios de docentes, investigadores y estudiantes
2. Intercambio de publicaciones
3. Organización de seminarios y coloquios comunes
4. Colaboración en investigaciones sobre temas comunes y creación de equipos mixtos de investigación
5. Cotutelas de tesis
6. Publicaciones comunes

Cada acción o proyecto de cooperación conducirá a la firma, por las partes, de un acuerdo específico, haciendo referencia a este convenio marco, que definirá los términos, condiciones y medios de ejecución.

### Artículo 3 La colaboración prevista implica la organización y el respeto de las siguientes modalidades:

- 3.1 Cada institución debe designar una persona (investigador, docente o administrativo) encargada del seguimiento de las acciones proyectadas, bajo la responsabilidad del Jefe de Proyecto Global de cooperación, cuyo nombre y cargo aparecen en el anexo 1 del presente convenio.
- 3.2 Las instituciones se consultarán cada vez que lo estimen necesario y realizarán, dentro de lo posible, reuniones orientadas a la redacción de un primer balance de las acciones realizadas y las en curso de realización. Dicho balance será comunicado al encargado de las relaciones internacionales de cada institución para que sea transmitido a las autoridades universitarias y tutelares competentes.

### Artículo 4 Respecto al financiamiento, cada proyecto o actividad se financiará por separado, según la disponibilidad de recursos:

- 4.1 Las instituciones involucradas se esforzarán por incluir en sus respectivos presupuestos los medios necesarios a la implementación del presente convenio y, si fuera necesario, solicitar recursos para los intercambios culturales.
- 4.2 Con respecto a los estudiantes de intercambio, las instituciones contratantes se esforzarán por facilitar su integración, los trámites administrativos, el seguro médico, el alojamiento, de acuerdo a sus posibilidades. Salvo reciprocidad, se comprometerán a no percibir ningún derecho de inscripción o de matrícula a los cuales están sujetos sus propios estudiantes.

### Artículo 5 Propiedad intelectual:

- 5.1 Los derechos de propiedad intelectual vigentes en la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo de Cooperación seguirán siendo propiedad de la institución que los creó.
- 5.2 Los derechos de propiedad intelectual resultantes de la colaboración en investigación desarrollada en el marco de este Convenio de Cooperación permanecerán vinculados a la parte que los creó y se detallarán en protocolos específicos de colaboración en investigación.

### Artículo 6 El presente acuerdo tendrá vigencia por un período de cinco años a partir de la fecha de su firma. En caso de renovación, tendrá que ser sometido a nuevo examen presentando un balance detallado y una evaluación del cumplimiento de las acciones.

En caso que no haya renovación del convenio del acuerdo marco, el término de su vigencia no afectará las acciones de cooperación ya aprobadas y en proceso de implementación. Estas continuarán hasta su término.

## ANEXO I

-3-

Cada parte podrá culminar el presente convenio manifestando su intención de no perseverar en él con previo aviso de seis (6) meses, pudiéndose realizar la notificación de la culminación en cualquier momento sin detener las actividades en curso.

### Artículo 7 Arbitraje

Para el caso de diferencias o diferendos en la interpretación y/o aplicación del presente convenio, las partes acuerdan primero agotar las negociaciones directas y amigables. De persistir el conflicto, las partes de común acuerdo designarán, un árbitro o más, dependiendo de la complejidad del mismo, de reconocida trayectoria y solvencia técnica a nivel internacional en la materia de que se trate. En dicho caso se establecerá, de común acuerdo, el reglamento pertinente que regule el procedimiento arbitral.

**Artículo 8** El presente convenio ha sido suscrito en cuatro (4) versiones duplicadas, dos (2) en francés y dos (2) en español, quedando dos (2) ejemplares en poder de cada parte. Ambas versiones se considerarán igualmente oficiales.



En Paris, el 01/03/22  
Pr Jamil Jean-Marc Dakhli  
Presidente  
Universidad Sorbonne Nouvelle



En Mendoza, el  
Ing. Agr. Daniel Ricardo Pizzi,  
Rector  
Universidad Nacional de Cuyo

PIZZI  
Daniel  
Ricardo

Firmado digitalmente por  
PIZZI Daniel  
Ricardo  
Fecha: 2022.08.11  
22:29:09 -03'00'



Res. N° **888/2022** \_ \_ \_ \_



## ANEXO I

-4-

### ANEXO I

#### PERSONAS RESPONSABLES DEL SEGUIMIENTO DE LAS ACCIONES

Según el artículo 3, cada institución determinará una persona que se encargará del seguimiento de las acciones realizadas.

**Por la Universidad Sorbonne Nouvelle:**

Sra Mariana Di Cío, encargada de la coordinación académica de los intercambios en la América hispanófila, Dirección de Asuntos Internacionales:  
[mariana.di-cio@sorbonne-nouvelle.fr](mailto:mariana.di-cio@sorbonne-nouvelle.fr)

Sra Zoubida Benali, Directora, Dirección de Asuntos Internacionales:  
[zoubida.aoud@sorbonne-nouvelle.fr](mailto:zoubida.aoud@sorbonne-nouvelle.fr)

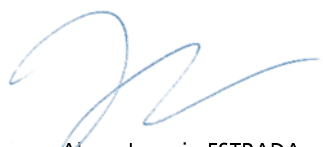
Sra Alice Coustenoble, Cooperación internacional, Dirección de Asuntos Internacionales  
[cooperation.internationale@sorbonne-nouvelle.fr](mailto:cooperation.internationale@sorbonne-nouvelle.fr)

Sra Rebeca Ornelas, Corresponsable al IHEAL  
[lheal-ri@sorbonne-nouvelle.fr](mailto:lheal-ri@sorbonne-nouvelle.fr)

**Por la Universidad Nacional de Cuyo:**

Sr. Germán Moyano, Coordinador general de Relaciones Internacionales:  
[gmoyano@uncu.edu.ar](mailto:gmoyano@uncu.edu.ar)

Centro Franco Argentino de Cuyo  
[franco-argentino@uncu.edu.ar](mailto:franco-argentino@uncu.edu.ar)



Abog. Ignacio ESTRADA  
Coordinador General Legal y Técnico  
Universidad Nacional de Cuyo



Cont. Esther Lucía SÁNCHEZ  
Rectora  
Universidad Nacional de Cuyo

Res. N° **888/2022** \_ \_ \_ \_ \_

## ANEXO II

-1-



**UNCUYO**  
UNIVERSIDAD  
NACIONAL DE CUYO

### ACCORD-CADRE DE COOPERATION

ENTRE

L'UNIVERSITE SORBONNE NOUVELLE (FRANCE)

ET

L'UNIVERSITE NATIONALE DE CUYO (ARGENTINE)

Au vu des relations culturelles existant entre la France et l'Argentine,  
Après examen par les instances compétentes de chaque établissement contractant,  
Après présentation du présent accord aux autorités de tutelle respectives selon les textes réglementaires en usage dans chaque état concerné,

Entre

**L'Université Sorbonne Nouvelle**

Établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel,  
Dont le siège social se situe 17, rue de la Sorbonne, 75005 Paris,  
N° SIRET : 197 517 196 000 170  
Représenté par son Président, Monsieur Jamil Jean-Marc DAKHLIA

et

**L'Université Nationale de Cuyo**

Un établissement public d'enseignement supérieur en Argentine  
Dont le siège social se situe Centro Universitario, Ciudad de Mendoza, Provincia de Mendoza,  
Argentina, CP M5502JMA  
NUMÉRO DE SIRET: CUIT: 30-54666946-3  
Représenté par son Recteur, Ing. Agr. Daniel Ricardo Pizzi,

a été convenu ce qui suit afin de mettre en œuvre une collaboration dans les domaines, pour les actions, selon les modalités et avec les moyens ci-dessous énoncés :

**Article 1** Les deux parties décident de collaborer dans les domaines des études pluridisciplinaires enseignées dans les deux universités partenaires, notamment :

**à l'Université Sorbonne Nouvelle, dans**

- les composantes
  - UFR Langues, Littératures, Cultures et Sociétés étrangères
  - UFR Arts et Médias
  - UFR Littératures, linguistique, didactique
  - Ecole supérieure d'interprètes et de traducteurs (ESIT)
  - Institut des Hautes études de l'Amérique latine (IHEAL)
- les Ecoles doctorales
  - Littérature française et comparée
  - Europe-Amérique latine
  - Arts et Médias
  - Langage et langue : description, théorisation, transmission
  - Etudes anglophones, germanophones et européennes
- le Service commun de la documentation (SCD)
  - ENEAD
  - FCP3

## ANEXO II

-2-

à l'Université Nationale de Cuyo, dans les facultés concernées,

- La Faculté des Arts et du Design
- La Faculté des Sciences Politiques et Sociales
- La Faculté des Sciences Economiques
- La Faculté de Philosophie et de Lettres
- La Faculté d'Education

À cette fin, M. le Recteur de l' Université Nationale de Cuyo confère à la Faculté de Philosophie et de Lettres, à la Faculté des Sciences Politiques et Sociales, à la Faculté des Arts et du Design, à la Faculté des Sciences Economiques et à la Faculté d'Education, les compétences pour la signature d'accords spécifiques.

**Article 2** Cette collaboration prendra la forme d'une ou de plusieurs des actions énumérées ci-après :

- 1) Echanges de chercheurs, d'étudiants et de personnel enseignant et administratif
- 2) Organisation commune de séminaires et de colloques
- 3) Collaboration à des recherches sur des thèmes communs et création d'équipes mixtes de recherche
- 4) Cotutelles internationales de thèses
- 5) Publications communes

Chaque action ou projet spécifique de coopération donnera lieu à la signature, par les parties, d'un protocole d'accord spécifique, faisant référence à cet accord cadre, qui en définira les termes, conditions et moyens d'exécution.

**Article 3** La collaboration envisagée implique que soient mises en place et respectées les modalités suivantes :

- 3.1 Chacun des établissements désignera en son sein une personne (chercheur, enseignant ou administratif) chargée du suivi des actions envisagées, sous la responsabilité du chef du projet global de coopération indiqué en Annexe 1.
- 3.2 Les deux parties se consulteront chaque fois qu'elles l'estimeront nécessaire et dresseront à mi-parcours, si possible lors d'une réunion entre les parties, un premier bilan des actions réalisées et en cours de réalisation, lequel sera communiqué à l'organisme ou au service en charge des relations internationales dans chaque établissement pour transmission ultérieure aux instances universitaires compétentes et aux autorités de tutelle.

**Article 4** S'agissant des moyens, on se conformera, selon le type d'action retenu, aux principes généraux définis ci-après :

- 4.1 Les établissements signataires s'efforcent de prévoir sur leur budget les moyens nécessaires à la mise en œuvre du présent accord et, s'il y a lieu, sollicitent les appuis nécessaires pour les échanges culturels.
- 4.2 S'agissant des étudiants concernés par les échanges, les établissements contractants s'efforceront, dans la mesure de leurs moyens, de faciliter leur insertion, les démarches administratives, la couverture sociale, le logement selon leurs possibilités, et, sous réserve de réciprocité, et s'engageront à ne percevoir de leur part aucun des droits d'inscription ou de scolarité auxquels sont soumis leurs propres étudiants.

**Article 5** Propriété intellectuelle :

- 5.1 Les droits de propriété intellectuelle existants à la date d'entrée en vigueur du présent accord-cadre resteront la propriété de l'institution qui les a créés.
- 5.2 Les droits de propriété intellectuelle issus d'une collaboration de recherche développée dans le cadre du présent accord-cadre seront partagés, à parts égales, entre les établissements partenaires et seront détaillés dans des protocoles spécifiques de collaboration de recherche.

**Article 6** Le présent accord est établi pour une période de 5 ans à partir de son entrée en vigueur à la date de la signature. A l'issue de cette période, il pourra être reconduit. En cas de renouvellement, il devra de nouveau être soumis à la procédure d'examen, après avoir donné lieu à l'établissement d'un bilan détaillé et d'une évaluation des actions menées.

## ANEXO II

-3-

En cas de non renouvellement de l'accord-cadre, la fin de validité de celui-ci n'aura pas d'incidence sur les actions de coopération déjà approuvées et en cours d'exécution. Celles-ci se poursuivront jusqu'à leur terme.

Il pourra être dénoncé par une des parties avec un préavis de six (6) mois, la notification de la dénonciation pouvant être faite à tout moment, sans que celle-ci puisse interrompre les activités en cours.

### Article 7 Arbitrage

Les deux parties s'efforceront de régler à l'amiable tout différend issu de l'interprétation ou de l'exécution de la présente convention. En cas de doutes ou litiges ne pouvant pas être résolus par accords entre les parties, ils seront soumis à un arbitre ou à une Commission d'arbitrage de grand renom et d'expérience technique au niveau international. Pour ce faire, les deux parties dresseront le règlement pertinent établi pour la procédure arbitrale.

**Article 8** Le présent accord est rédigé en quatre (4) exemplaires, deux (2) en français et deux (2) en espagnol, un (1) exemplaire de chaque langue revenant à chacune des parties. Chacune des versions étant reconnue comme officielle.

A Paris, le 01/09/22

Pr Jamil Jean-Marc Dakhli  
Président  
Université Sorbonne Nouvelle





A Mendoza, le

Ing. Agr. Daniel Ricardo Pizzi,  
Recteur  
Universidad Nacional de Cuyo

**PIZZI**  
**Daniel**  
**Ricardo**

Firmado digitalmente por  
PIZZI Daniel  
Ricardo  
Fecha: 2022.08.11  
22:29:46 -03'00'

Res. N° **888/2022** \_ \_ \_ \_





## ANEXO II

-4-

### Annexe 1

#### Responsables des actions

Conformément à l'article 3, chacun des établissements désigne une personne chargée du suivi des actions envisagées.

##### Pour l'Université Sorbonne Nouvelle :

Mme Mariana Di Ció, en charge de la coordination pédagogique des échanges avec l'Amérique latine,  
Direction des Affaires Internationales  
[mariana.di-cio@sorbonne-nouvelle.fr](mailto:mariana.di-cio@sorbonne-nouvelle.fr)

Mme Zoubida Benali, Directrice, Direction des Affaires Internationales :  
[Zoubida.aoud@sorbonne-nouvelle.fr](mailto:Zoubida.aoud@sorbonne-nouvelle.fr)


Mme Alice Coustenoble, Coopération Internationale, Direction des Affaires Internationales :  
[cooperation.internationale@sorbonne-nouvelle.fr](mailto:cooperation.internationale@sorbonne-nouvelle.fr)

Mme Rebeca Ornelas, correspondante à l'IHEAL  
[lheal-ri@sorbonne-nouvelle.fr](mailto:lheal-ri@sorbonne-nouvelle.fr)

##### Pour l'Université Nationale de Cuyo :

M. Germán Moyano, coordinateur général des relations internationales :  
[gmoyano@uncu.edu.ar](mailto:gmoyano@uncu.edu.ar)

Centre Franco Argentin de Cuyo  
[franco-argentino@uncu.edu.ar](mailto:franco-argentino@uncu.edu.ar)



Abog. Ignacio ESTRADA  
Coordinador General Legal y Técnico  
Universidad Nacional de Cuyo



Cont. Esther Lucía SÁNCHEZ  
Rectora  
Universidad Nacional de Cuyo

Res. N° **888/2022** \_ \_ \_ \_